

Linda Ann Marianiello and Franz Vote

Translators of German into English

7038 Camino Rojo
Santa Fe, NM 87507 USA
Tel/fax: (001 505) 474-4513
E-mail: beakspeak@comcast.net
Website: <http://www.alla-breve.us>

TRANSLATION EXPERIENCE:

Native speakers of English

Translation, editing and proofreading from German into English (part-time since 1990/full-time since 2004)

Consecutive interpreting since 1991

FIELDS OF EXPERTISE:

Business/Legal (Linda only): corporate correspondence, articles and newsletters, PowerPoint presentations, corporate foundation reports, HR documents, book on the pricing process for banks, auditor's reports, website legal notices, contracts, case documents, court records/decisions, managerial manuals, divorce decrees, marriage licences, university and paralegal transcripts, and other official documents

Marketing: US and UK websites for a major international fashion brand, catalogues for a major German fashion brand, newsletters/marketing materials for a large European advertising agency, website for an antiquarian booksellers' consortium

Medical (Franz only): hospital discharge and other reports, doctors' and lab reports, medical correspondence and diagnoses, patient information, clinical trial documents, patient consent forms, PIL's, SPC's, data sheets, EMA (European Medical Agency) documents, and journal articles

Books and Literature: non-fiction biographies for The Tauber Institute at Brandeis University and Northwestern University Press; extensive sample translations of Jan-Philipp Sendker's *China Trilogy* for the author and Random House (Germany); book review and sample translation of Sabine Weigand's novel, *Die Seelen im Feuer*, for S. Fischer Verlag-Frankfurt; book reviews of fiction and non-fiction works for young readers (Fischer Schatzinsel); sample translations of fiction and non-fiction works for Arthur A. Levine/Scholastic, Harcourt (New York); complete book translations for A-P-E International (travel, art history, literature, architectural history, gourmet cooking, health and nutrition).

Music and Journalism: websites for major European orchestras, forewords to new publications, musicological articles, CD liner notes; catalogues, press releases, lecture and marketing materials, yearly program announcements and correspondence for a major German piano manufacturer; bilingual interviews and articles, scholarly articles and research for international music festivals, conventions, record labels and professional music journals; music critic of the *Boulder Daily Camera*

CONSECUTIVE INTERPRETING:

U.S. Federal Court (Albuquerque, NM)
Law firms in Chicago, IL and New Mexico
Atlas Language Services, Inc. (Chicago, IL) since 2007
Potsdam-Sanssouci International Music Festival
National Flute Association Conventions

PROFESSIONAL AFFILIATIONS:

Active member, American Translators Association
Member of Midwest Association of Translators and Interpreters (2003-2009)
Board member, New Mexico Translators and Interpreters Association (2010-2012)
Member of the American Literary Translators Association (2010-)

EDUCATION AND TRAINING:

Linda Marianiello: lived and worked in Germany from 1984-1997

B. A., Yale University, Magna cum laude (1980), including German language study
M. A. in Music, City University of New York-Brooklyn College, Summa cum laude (1989), including graduate study in German

Franz Vote: lived and worked in Germany from 1982-1992

B. A., California State University – Northridge (1972), German and Music

Client Testimonials

“Linda Marianiello has worked with our translation agency since 2004, predominantly translating website content for the online shop of an international fashion brand from German into English for the US market. Ms. Marianiello always delivers translations on time and of a high standard. She has proven herself to be always reliable in every respect. We particularly value her flexibility and willingness to accept translations with tight deadlines.”

-Senior project manager at a German translation agency

“Please know that I recommended your services (DE>EN) to a very good friend of mine in Austria. His name is XY and he owns a translation agency in Vienna... He asked for my trusted DE>EN translators and I gave your name, e-mail address and telephone#.”

-Senior project manager of a Chicago-based translation agency

“Frau Marianiello ist seit Jahren für unsere Übersetzungen in Englische zuständig, alles, also von Pressemitteilungen über Mailings bis zu Prospekttexten, Fachvorträgen und Buchbeiträgen. Die Reaktionen sind sehr gut - keine "freundlichen Hinweise" unserer Kunden auf Verbesserungswürdiges / auch keine Animositäten bei den Briten . . . wie wir das bei unseren früheren Muttersprachlern leider gewohnt waren - also: voll zufrieden: empfehlenswert.”

-Udo Schmidt-Steingraeber, owner Steingraeber & Söhne Bayreuth

Translation of Steingraeber testimonial:

“Ms. Marianiello has been responsible for our English translations for years, which is to say, everything from press releases to mailings to catalogue texts, specialized lecture materials and book contributions. The responses have been really good – no “friendly tips” from our customers on needed improvements, and no animosity on the part of the Brits ... such as we were unfortunately accustomed to with our previous native speakers. So: completely satisfied, highly recommended.”

“I am happy to recommend Linda Marianiello as a translator of German to English. We have been working together since 2006 and by now she has translated upwards of 1,000 pages for my company. Our main line of work is producing English and multilingual editions of books originally published in other languages, primarily German. Some of the titles she has worked on include *100 Cities*, *Whiskies of the World*, *History of Architecture*, *Van Gogh*, and most recently a *Gourmet Guide to Italy*. Linda is highly professional, has never once missed a deadline, always communicates concerns and potential problems in a timely manner, and is a pleasure to work with. I have been in the publishing business for almost fourteen years now and have continued to work with her (almost continuously) because of the high quality of her work; I have worked with many other translators for only a short time because they do not meet my expectations.”

----Tammi Reichel, owner, A-P-E International, a translation and DTP company

“Linda and Franz took over a significant portion of a large translation project of German paralegal certificates and diplomas that had to be translated into English for U.S. authorities. This work required a very good understanding of the German educational system as well as of the U.S. target audience, in this case U.S. university admission officials. Linda and Franz’s translation work was very precise, well researched and delivered on time; communication during the project was very good. I look forward to working with them again as soon as the opportunity arises.”

-Barbara Rittweger, principal of MSI, Marketing Services International LLC, Florida

“Ich habe mit Frau Linda Ann Marianiello zusammen an den zwei auf deutsch erschienenen Büchern meiner China-Trilogie gearbeitet. Sie hat für "Drachenspiele" eine 100 seitige Probeübersetzung gemacht und für "Das Flüstern der Schatten" mehr als 50 Seiten. Ich habe Sie dabei als eine hochprofessionelle Übersetzerin erlebt, die mit großem Engagement ihre Arbeit getan hat. Ich kann eine Zusammenarbeit mit ihr nur empfehlen.”

-Jan-Philipp Sendker, prominent German novelist

Translation of Sendker testimonial:

“I have collaborated with Ms. Linda Ann Marianiello on two of books of my China Trilogy appearing in German. She did a 100-page sample of *Dragon Games* and more than 50 pages for *Whispering Shadows*. I noted in the process that she is a highly professional translator who is greatly immersed in and dedicated to her work. I can highly recommend her as a collaborator.”